

第一章 導言

第一節 研究動機

語言為了解現實世界的主要途徑之一，它構成了民族文化的基礎，以及該文化區別於其他文化的特性。我們要深入了解一個民族的文化，語言屬不可或缺的工具。如美國語言學家賽皮爾(Edward Sapir)的觀點：語言為通往社會群體的途徑。群體成員的世界觀與經驗，很大程度上取決於語言習慣。除此之外，每個獨立的語言架構，均反映出獨特、彼此相異的現實環境¹。

俄國翻譯學家卡米薩羅夫(В.Н. Комиссаров)認為，在翻譯過程中，兩個族群彼此接觸的部分，不僅於在語言之上，還包括如民族性格、思維模式、習俗傳統，文學經典、歷史時期與社會發展程度等方面²。因此翻譯活動在語言交流中扮演著關鍵的角色，透過翻譯，我們能發掘在單一語言的研究框架之下無法獲得的重要特性。除此之外，我們對母文化的認知程度，也會影響我們解讀其他文化的方式³。翻譯人員不只是從事文字工作，同時也作為銜接不同文化的橋樑，肩負著巨大責任和神聖使命。

近年來，翻譯理論扮演愈來愈重要的角色。而翻譯理論的中心問題部分，即為所謂的等值理論。等值理論研究的對象，在於訊息傳達及語言單位替換的過程中，如何建立譯文與原文之間等值關係。這層等值關係可以包含語義、語用、及其他語言學要素方面⁴。

¹ Sapir, E. *Culture, Language and Personality*. Berkeley, LA, university of California press, 1956. p.69

² Комиссаров, В. Н. *Общая теория перевода*. – М.:Высшая школа, 1990, С.2.

³ Lefevere, A. *Translation/History/Culture*. London, Routledge, 1992. p.14

⁴ Bassnett-Mcguire, S. *Translation Studies*. London, Routledge, 1988. pp.24 – 29

在近五十年的發展中，研究等值理論的歐美學者們，分別針對等值提出不同的定義與分類，導致等值理論至今仍未有一套公認的說法。然而多數學者們仍有大致共同的出發點，即語言學家雅克布森(Roman Jakobson)所主張，兩個語言的單位之間沒有所謂絕對、完全的等值關係(full equivalence)⁵。不過雅克布森認為，在語際類型的翻譯(interlingual translation, межъязычный перевод)之中，儘管兩種語言之間存在著不同程度的差異，但並不代表著翻譯無法進行。換句話說，也就是在任何阻力之下，無論是語義或文化上的差異，翻譯皆能透過諸如借字、語義轉換等手法來實行。近代的翻譯學者，多以雅克布森的主張為基礎，將注意力從形式對等轉到諸如語用、交際功能上的等值，各自解讀等值關係的定義與條件。

因此在等值理論中，如何建立原文與翻譯之間等值的關係、及需運用哪些轉換手法，便成為中心的課題。就前人實際翻譯的情形與經驗出發，我們可以發現，在翻譯中較難以達成等值的部分，可以分為四大類：一、原文的獨特語法結構；二、原文表達的獨特國情文化概念；三、語言單位的關聯性、形象意義；四、語言單位的修辭色彩。

詞彙為最基本帶有修辭色彩的語言單位。詞彙的修辭色彩(стилистическая окраска)，發揮了至少以下三項功能：一、表示其適用的功能修辭語體(функциональные стили)；二、透露訊息發出者的交際任務與目的、對某人某事的情感與評價、談話者彼此之間的關係、交際發生的場合、氣氛等；三、象徵訊息發出者的性格、語言習慣、所屬的社群，以及該社群的語言使用規範等。

從翻譯與等值的角度來看，儘管在一般書面語體如學術科技語體、正式公文語體中，語句形式較為固定且表情色彩也較為薄弱，修辭成份對讀者造成的影響不大。但在如文藝語體、傳媒語體或口語語體上，卻容易因不當省略詞彙或句子

⁵ Jakobson, R. "On Linguistic Aspects of Translation". in Jakobson R, *Language in literature*, ed. Krysna Romorska and Stephen ruby, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1987. pp.428-35.

的修辭成份，造成讀者理解原文與譯文上的顯著落差。因此修辭意義是絕不能隨意曲解、改寫的。

從語言學習的角度來看，修辭色彩也有很高的研究價值。外語學習的過程，其實與翻譯十分地類似，如外語學習者也同樣地將外語文字中的語言與非語言部分解碼，並轉換成母語的表達形式，或者進行相反的程序(將母語轉換為外語)。研究語言單位的修辭特性，能顯著提高外語學習者的語言素質，強化溝通能力，且能促進詞彙學習的過程的系統化。

俄語修辭學研究的對象，囊括了所有層級的語言單位，對於非母語者而言，屬較難研習的部分。加上與翻譯相關的中文學術論文，專門探討俄語詞彙修辭色彩的主題較少見。因此本論文選擇了最基本帶有修辭色彩的語言單位——詞彙，來作為研究對象，希望透過俄語語言學及翻譯理論的基礎，開闢出一條有效的研究途徑，並獲得實際的研究成果。

依據美國語言學家烏爾夫(B.L. Whorf)的觀點，外語研究應該要從外語的角度出發，破除外語語法規則上的阻礙以及母語思考的干擾，以獲得一個與母語自然對比的結果⁶。因此筆者選擇了俄語詞彙的分析為基礎，來研究其修辭特性與翻譯上的問題。希望除了克服翻譯的障礙之外，也能將詞彙修辭的概念與規則，融合到我們的學習、或是以俄語思考、溝通或創作的過程中。

第二節 研究目的

本論文的內容，主要以帶有修辭色彩的詞彙(стилистически окрашенные\маркированные слова)為中心。探討：一、帶有修辭色彩的詞彙特性與類型；二、俄漢翻譯中這類詞彙的等值情形；三、在句子中發揮的修辭功能，以及對翻譯策略造成的影響。希望能達成以下三點目的：

⁶ Carroll, J. B. eds. *Language, Thought and Reality selected writing by B.L. Whorf*. Cambridge: Technolgy Press of MIT. p.200.

一、釐清翻譯中的詞彙修辭問題

詞彙修辭成份的保留，屬翻譯中相當困難的一個部分，一般較常見的僅有語義上的轉達。然而修辭成份在翻譯過程中的喪失，尤其是對於高度結合人、事、物三項要素的文學作品而言，必定造成讀者理解上的落差。因此如何進行處理詞彙的修辭成份，並建立功能上的等值關係，是本論文研究的問題。

二、強化詞彙翻譯中的語言學分析

無論是翻譯的結果，還是翻譯過程中採取的策略，都需要理論基礎的支持。口語或書面語詞彙，在許多俄國文學作品與報章出版品的漢譯本中，可能透過譯者個人的經驗或習慣，以不同的方式進行轉換。這些轉換的手法分類多不明確、且譯者主要憑直覺、語句通順來決定，缺乏語言學以及翻譯理論的基礎，結果優劣亦沒有一套標準可以參考。因此建立在語言學與翻譯理論上的理論基礎，能強化翻譯結果的合理性與客觀性。

三、加強語言學習者對修辭色彩的重視

一般俄語學習者，主要以中性詞彙為學習對象，而較少花時間在口語或書面色彩，或詞彙本身包含哪些情感評價成份上。進階外語學習者在提升其語言程度的過程中，由於缺乏母語者在修辭方面的訓練，加上擺脫不了對雙語辭典的依賴，導致容易忽略詞彙本身的搭配的語境和語體、情感色彩與評價等。

無論是在學習或翻譯中，在遭遇該類詞彙時，外語學習者均有必要探討構成運用規則的語境條件。為了達成這個目的，學習者需混合運用各類的俄俄辭典，包括解義字典、同義詞字典、修辭字典、成語和慣用語字典等，以強化詞彙的修辭概念。

第三節 研究方法

本論文使用的研究方法，主要為以下三項：

一、語料分析法

本論文的翻譯研究語料，主要包括例詞與例句兩個部份。例詞主要參考、篩選自詞彙學書籍，而例句則分別取自口語、書面語體的文章片段，包括俄國十九、二十世紀的文學作品、現代的報章新聞、近年來的學術專著與修辭學參考書等。

研究過程中對照的漢語翻譯部分，絕大部份以筆者自力翻譯的版本為主，少部分為節選自文學作品漢語譯本中的句子，視其缺陷以及修辭論述上的搭配需要，予以適度修整。

二、錯誤分析法

實例操作過程中，也將對例句的漢語翻譯進行分析，視其是否能完整表達原文詞彙的修辭色彩和背景訊息等。除了指出不足的地方外，並視情形提出建議的適當版本。

三、文獻分析法

本論文使用的中心理論部分，包括詞彙等值模型、詞彙與詞彙語法轉換手法、與俄語詞彙修辭學等，由於屬於旁支部分，無法僅限於引用某一位學者的著作，因此將整合數位代表性學者的著作中的相關部分，以配合研究需要。

第四節 研究限制

本論文的研究限制主要分作以下三個面相：

一、引用的理論限制

本論文第二章文獻探討中，所提到的等值與轉換理論，配合探討的主題與研究對象，主要以等值理論中的詞彙等值、詞彙等值模式、詞彙轉換為主。而引用的修辭理論部分，則以功能語體、詞彙修辭學的詞彙修辭色彩與詞彙的修辭功能等為中心。

二、研究對象限制

(一) 本論文探討的對象，主要為詞彙或詞組的修辭色彩與修辭功能，而並非兩種語言語法上的差異，如構詞、詞法、句法方面等。對於牽涉到後者的問題，將僅作有限度的敘述或探討。

(二) 本論文以帶有修辭色彩的詞彙為研究對象，這部分並不同於「功能修辭語體的詞彙特色(лексические особенности)」(如：書面語語體的詞彙特色)，而是從詞彙本身帶有的修辭色彩的角度出發，指帶有口語或書面語色彩、情感表達色彩或正面或負面評價的詞彙。

三、語料收集的限制

本論文所探討之帶有口語詞彙的例子，由於日常交談所使用的實例較難以取得，因此改以十九、二十世紀俄國文學的散文小說作品中，所包含的人物對話部分為主要節選對象。